

KOHIHMUNTS'I GÄ GE HÄKÄ GA'THO YÄ NT'UTSA T'OT'UÄ RÄ 'BEHÑA



Convención sobre la Eliminación de Todas
las Formas de Discriminación contra la Mujer





Adoptada y abierta a la firma y ratificación, o adhesión, por la Asamblea General en su resolución 34/180, de 18 de diciembre de 1979

Entrada en vigor: 3 de septiembre de 1981, de conformidad con el artículo 27 (1)

Los Estados Partes en la presente Convención,

Considerando que la Carta de las Naciones Unidas reafirma la fe en los derechos humanos fundamentales, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres,

Considerando que la Declaración Universal de Derechos Humanos reafirma el principio de la no discriminación y proclama que todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y que toda persona puede invocar todos los derechos y libertades proclamados en esa Declaración, sin distinción alguna y, por ende, sin distinción de sexo,

Considerando que los Estados Partes en los Pactos Internacionales de Derechos Humanos tienen la obligación de garantizar a hombres y mujeres la igualdad en el goce de todos los derechos económicos, sociales, culturales, civiles y políticos,

Teniendo en cuenta las convenciones internacionales concertadas bajo los auspicios de las Naciones Unidas y de los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Teniendo en cuenta asimismo las resoluciones, declaraciones y recomendaciones aprobadas por las Naciones Unidas y los organismos especializados para favorecer la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer,

Preocupados, sin embargo, al comprobar que a pesar de estos diversos instrumentos las mujeres siguen siendo objeto de importantes discriminaciones,

Recordando que la discriminación contra la mujer viola los principios de la igualdad de derechos y del respeto de la dignidad humana, que dificulta la participación de la mujer, en las mismas condiciones que el hombre, en la vida política, social, económica y cultural de su país, que constituye un obstáculo para el aumento del bienestar de la sociedad y de la familia y que entorpece el pleno desarrollo de las posibilidades de la mujer para prestar servicio a su país y a la humanidad,

Preocupados por el hecho de que en situaciones de pobreza la mujer tiene un acceso mínimo a la alimentación, la salud, la enseñanza, la capacitación y las oportunidades de empleo, así como a la satisfacción de otras necesidades,



Bi ja meti ne bi sokuä rä nxihni ne rä yopäñhää, o rä nkuat'i gä emfu ñhämfo (ratificación o adhesión), nu'ä rä hmunts'i ma xoge ha rä zoxäkohi 34/180, rä 'ret'a ma hiäto rä pa rä 'ret'a ma yoho zäna rä jeya n'a m'o guto nthebe hñu 'rate ma 'ret'a ne guto

Fudi rä ts'edi: rä hñuu rä pa rá guto rä zäna rä jeya n'a m'o guto nthebe goho 'rate ne n'aa, ngu mangä nu'ä rä m'epi t'embi ñhämfo (artículo) n'ate ma yoto (n'aa)

Nu'u yä ngut'hai mpeui ha nuna Kohihmunts'i gä emfu ñhämfo (Los Estados Partes en la presente Convención),

Nge'tho ge nu'ä rá kohi yä Hmunts'ä Hai ma Xoge Nximhai t'embi Naciones Unidas yopäma nu'ä rá jamfri yä nt'epjä'i (derechos humanos), ha rá muhise ne rä muhui rä jä'i ha ne habu ma hyegi yä nt'epi gä emfu derechos yä 'behña ne yä ñ'oho,

Nge'tho ge nu'ä rä mhä ma xotho nximhai yä nt'epi yä jä'i yopäma nu'ä rä futäfeni ge ena ge hindä nt'utsate ha ma nehe ge ga'tho yä jä'i ngu dä m'ui pe'tsä rä nt'epi ge dä za dä 'yot'äse nu'ä ge go dä ne ha njabu nehe ma hiegi yä muhise ne yä nt'epi ha ge ga'tho rä jä'i dä za dä 'yadi nu'u ga'tho yä nt'epi ne yä t'ot'äse mhängä ha nu'ä rä mhää, ha nixi dä nsuki ne, hänge njabu, nixi drä suki ngetho nu'ä rä nxändi,

Nge'tho ge nu'u yä Ngut'hai mpeui gä emfu estados parte ha yá nkohi gä nt'epjä'i n'a ngu n'aa pe'tsi ge yä uenda dä umbä yä ñ'oho ne yä 'behña ma hiegi yä nt'epi gä mbojä, gä m'ut'äjä'i, gä mfädi, gä njä'i ne gä ñhähni, t'embi ñhämfo (económicos, sociales, culturales, civiles y políticos),

Dä 'yotä mbeni nu'u yä kohihmunts'i n'a ngu n'a yá hai nximhai ge'u xä t'ot'e ko yä mhat'äte nu'u yä Hmunts'ä Hai ma Xoge Nximhai ne nu'u ma 'ra yä hmunts'i pa ge'ä pa dä umbä ma hiegi yä nt'epi rä ñ'oho ne rä 'behña,

Dä 'yote nehe nu'u yä kohi, yä mhää ne nu'u yä 'bepäte ge xä nkohi yä Hmunts'ä Hai ma Xoge Nximhai ne nu'u ma 'ra yä hmunts'i pa ge'ä pa dä umbä ma hiegi yä nt'epi rä ñ'oho ne rä 'behña,

Di ntso'mihee, nge'tho ge, nu'bu di thandi ge hingo rä nge'ä ge ja ndunthi yä t'ot'e nu'u yä 'behña xa di untho 'ra yä dängä nt'utsa,

Ngu dä fentho ge nu'ä rä nt'utsa t'ot'uä rä 'behña ge ts'okuä yä 'yuu yä nt'epi ne rá t'ek'ei rä muhise rä jä'i habu ma ge peste dä m'ui ma hiegi, ge'ä hingi hopä rá mfaste ma hiegi rä 'behña, ngu rä ñ'oho, há yá ñhähni, yá m'ut'äjä'i, yá mbojä ne yá mfädi ha rá hai, ge'ä ngu n'a rä nto'ste pa hindä xu nu'ä rä hogäm'ui rä m'ut'äjä'i ne rä m'ui hage hingi hopi xä ñho dä njuts'i nu'ä rä 'behña pa dä mfaste ha rä hai ne pa ma 'ra yä mik'eiui,

Di ntso'mihee nge'tho ge ha jabi rä ñhoya nu'ä rä 'behña xa nu'ä xä hingi tsombä rä ñhuni, rä nt'othe, rä nt'utäte, rä nt'utät'ot'e gä emfu capacitación ne nu'u yä nt'ungä 'befi, njabu nehe nu'u ma 'ra yä ñhotäte ma hionibi.



Convencidos de que el establecimiento del nuevo orden económico internacional basado en la equidad y la justicia contribuirá significativamente a la promoción de la igualdad entre el hombre y la mujer,

Subrayado que la eliminación del apartheid, de todas las formas de racismo, de discriminación racial, colonialismo, neocolonialismo, agresión, ocupación y dominación extranjeras y de la injerencia en los asuntos internos de los Estados es indispensable para el disfrute cabal de los derechos del hombre y de la mujer,

Afirmando que el fortalecimiento de la paz y la seguridad internacionales, el alivio de la tensión internacional, la cooperación mutua entre todos los Estados con independencia de sus sistemas sociales y económicos, el desarme general y completo, en particular el desarme nuclear bajo un control internacional estricto y efectivo, la afirmación de los principios de la justicia, la igualdad y el provecho mutuo en las relaciones entre países y la realización del derecho de los pueblos sometidos a dominación colonial y extranjera o a ocupación extranjera a la libre determinación y la independencia, así como el respeto de la soberanía nacional y de la integridad territorial, promoverán el progreso social y el desarrollo y, en consecuencia, contribuirán al logro de la plena igualdad entre el hombre y la mujer,

Convencidos de que la máxima participación de la mujer en todas las esferas, en igualdad de condiciones con el hombre, es indispensable para el desarrollo pleno y completo de un país, el bienestar del mundo y la causa de la paz,

Teniendo presentes el gran aporte de la mujer al bienestar de la familia y al desarrollo de la sociedad, hasta ahora no plenamente reconocido, la importancia social de la maternidad y la función tanto del padre como de la madre en la familia y en la educación de los hijos, y conscientes de que el papel de la mujer en la procreación no debe ser causa de discriminación, sino que la educación de los niños exige la responsabilidad compartida entre hombres y mujeres y la sociedad en su conjunto,

Reconociendo que para lograr la plena igualdad entre el hombre y la mujer es necesario modificar el papel tradicional tanto del hombre como de la mujer en la sociedad y en la familia,

Resueltos a aplicar los principios enunciados en la Declaración sobre la eliminación de la discriminación contra la mujer y, para ello, a adoptar las medidas necesarias a fin de suprimir esta discriminación en todas sus formas y manifestaciones,

Han convenido en lo siguiente:



Di fädi ge xa ma juäni ge nu'bu dä thuxä n'a rä 'ra'yo nt'ui mbojä n'a ngu n'a yä hai nximhai nu'ä ge rä nt'ui ri 'ñepä rä nt'engäte ma hie'tho ha ngu ri ñehe nu'ä xa dä mfaste pa dä 'yongä nu'ä rä m'ui ma hiegi rä ñ'oho ne rä 'behña,

Xa dä yopämhä ge nu'bu dä nthäkä nu'ä rä n'uekäte, ha ga'tho nu'u yä nsukä'bai t'embi (racismo), rä nt'utsa 'bai (discriminación racial), yä ndustehai gä emfu ñhämfo (colonialismo), yä 'ra'yo ndustehai (neocolonialismo) rä nt'unte, rä nthängä hai ne rä nts'itsäzoho dä t'embi ñhämfo (dominación extranjeras) ne nu'ä rá nthint'i ha yä t'ot'ese nu'u yä Ngut'hai ge'ä ma hioni pa xa dä hopäts'i xä ñho nu'u yä nt'epi rä ñ'oho ne rä 'behña,

Ge ma juäni ge nu'bu xa dä ts'edibi nu'ä rä hmetho ne rä nsupäte n'a ngu n'a yä hai nximhai , rä ñani nu'ä rä mbokue n'a ngu n'a yä hai nximhai, rä faste ma hyegi n'a ngu n'a nu'u yä ngut'hai hingo rä nge'ä yä m'ut'äjä'i, yä mbojä, yä m'e'tsä nzafi ma xotho ha ga'tho, ha nu'ä xa ma n'aa ge nu'ä rä dängä nzafi t'embi nuclear ko 'ra yä t'ot'e n'a ngu n'a nu'u yä hai nximhai ge xa strä nts'i'ti ne xä strä ñho ñhämfo gä emfu (estricto y efectivo), rá ñhääbi nu'u yä t'ot'e ngu ri ñehe, nu'u yä ntsixäse n'a ngu n'a yä hai ge dä hiä'mpä yä thähä ma hiegi ha ne dä 'yot'äse nu yä nt'epi nu'u yä hnini ge xä ts'i'tsä ma rä yä hai ko nu'ä t'embi rä ndustehai ne rä nts'itsäzoho pa dä nja rä t'ot'ese ne rä m'uisse, njabu nehe nu'ä rä t'ek'ei rä hai ha ne rá t'ek'eibi ga'tho rä ngu'ti rä hai, njabu dä 'yongä rä njuts'i yä hai ne yä ntede ne, njabu, dä za dä ts'udi nu'ä rá m'ui ma hiegi rä ñ'oho ne rä 'behña,

Di fädi ge xa ma juäni ge nu'ä rá dängä mfaste rä 'behña ha ga'tho yä t'ot'e, ngu ma hiegi ko rä ñ'oho, ge'ä ma hioni pa rä ntede ngu ri 'ñehe ma xotho n'a rä hai, nu'ä ge'ä rä hogäm'ui nximhai ha ge'ä ot'ä rä hmetho,

Xa t'et'ämfeni ge nu'ä rá dängä mfaste rä 'behña ha nu'ä rá hogäm'ui rä m'ui ne rä ntede rä m'ut'äjä'i, hage nubye rä paya hinge xa di muhuibi, nu'ä rä muhui ge dä 'nana ha nu'ä rá 'befi rä dada ne rä nana ha rä m'ui ne ha yä nt'utäte yä bätsi, ha ge xa dä fentho ge nu'ä rä 'befi rä 'behña ha rä nxändi hinge ko nge'ä ma dä nt'utsa, ngetho ge nu'ä rá nt'utäte yä bätsi ge ma hiegi dä mfats'i yä ñ'oho ne yä 'behña ne rä m'ut'äjä'i ga'tho.

Nge'tho ge ma juäni pädi ge pa dä zoxä ma hiegi nu'ä rä ñho rä ñ'oho ne rä 'behña ma hioni dä 'batä nu'ä nzäntho rä ntheti rä ñ'oho ne rä 'behña ha rä m'ut'äjä'i ne ha rä m'ui,

Di eñhe ge häa ma gä japhee dä t'ot'e nu yä futäfeni nu yä mhä habu ena ge dä thäkuä rä nts'om'ui ne rä nt'utsa t'ot'uä rä 'behña ha, pa ge'ä, ma gä othe nu'ä ma hioni pa dä thäkä nuna nt'utsa ha ko ngu ga'tho di ge'u,

Hänge njabu xä nkohi njaua:



Parte I

Artículo 1

A los efectos de la presente Convención, la expresión “discriminación contra la mujer” denotará toda distinción, exclusión o restricción basada en el sexo que tenga por objeto o resultado menoscabar o anular el reconocimiento, goce o ejercicio por la mujer, independientemente de su estado civil, sobre la base de la igualdad del hombre y la mujer, de los derechos humanos y las libertades fundamentales en las esferas política, económica, social, cultural y civil o en cualquier otra esfera.

Artículo 2

Los Estados Partes condenan la discriminación contra la mujer en todas sus formas, convienen en seguir, por todos los medios apropiados y sin dilaciones, una política encaminada a eliminar la discriminación contra la mujer y, con tal objeto, se comprometen a:

- a) Consagrar, si aún no lo han hecho, en sus constituciones nacionales y en cualquier otra legislación apropiada el principio de la igualdad del hombre y de la mujer y asegurar por ley u otros medios apropiados la realización práctica de ese principio;
- b) Adoptar medidas adecuadas, legislativas y de otro carácter, con las sanciones correspondientes, que prohíban toda discriminación contra la mujer;
- c) Establecer la protección jurídica de los derechos de la mujer sobre una base de igualdad con los del hombre y garantizar, por conducto de los tribunales nacionales competentes y de otras instituciones públicas, la protección efectiva de la mujer contra todo acto de discriminación;
- d) Abstenerse de incurrir en todo acto o práctica de discriminación contra la mujer y velar por que las autoridades e instituciones públicas actúen de conformidad con esta obligación;
- e) Tomar todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer practicada por cualesquiera personas, organizaciones o empresas;
- f) Adoptar todas las medidas adecuadas, incluso de carácter legislativo, para modificar o derogar leyes, reglamentos, usos y prácticas que constituyan discriminación contra la mujer;
- g) Derogar todas las disposiciones penales nacionales que constituyan discriminación contra la mujer.

Artículo 3

Los Estados Partes tomarán en todas las esferas, y en particular en las esferas política, social, económica y cultural, todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para asegurar el pleno desarrollo y adelanto de la mujer, con el objeto de garantizarle el ejercicio y el goce de los derechos humanos y las libertades fundamentales en igualdad de condiciones con el hombre.



N'a xeni

N'a m'epi

Ha nu rä nt'ode nuna Kohihmunts'i, nu'ä rä noya "nt'utsa t'ot'uä rä 'behña" dä theti ge nu'ä ga'tho rä hmeya, rä n'uekäte o hints'a xä thopi nge'tho rä nxändi hänge njabu tho'mi ge dä ntui o dä thäkuä rä muhui, rä hñotho o rä t'ot'e nu'ä rä 'behña, hingo rä nge'ä rä m'uinthäti, ge dä theti ma hiegi rä ñ'oho ne rä 'behña, dä thetuä ma hiegi yä nt'epjä'i ha ne nu'u yä dängä t'ot'äse ha rä ñhähni, mbojä, m'ut'äjä'i, mfädi ne njä'i o nu'u ma 'raa.

Yo m'epi

Yä Ngut'hai mpeui hingi ho ga'tho ma xoge nu'u yä nt'utsa t'ot'uä rä 'behña, ge kofi ge dä deni, ko nga'tho nu'ä rä ts'edi jabi, ha nixi dä nya'ä, n'a rä t'ot'äñhahni nu'ä ge dä hiäkä nu'ä rä nt'utsa t'ot'uä rä 'behña ha, hänge njabu, di ñä'ti ge:

- a) Dä hiuts'i, nu'bu hinxä 'yot'ätho, ha yä däkohits'uthui yä hai ne ha ma 'ra yä kohits'uthui ngu ri 'ñehe nu'ä rä futi ena ge ma hiegi rä 'ñoho ne rä 'behña ha xä dä juäni nts'uthui o nu'u ma 'ra yä ñuu pa drä ja 'bestho nuna futät'ot'e;
- b) Drä ju nu'u yä t'ot'e ngu ri 'ñehe, gä nkohits'uthui ha ne nu'u ma 'raa, ko nu'u yä nts'itsäte ri 'ñepi, ge'u dä hiäkuä ga'tho nu'u yä nt'utsa t'ot'uä rä 'behña;
- c) Dä thuxä nu'ä rä ñhänte ts'uthui yä nt'epi rä 'behña ha ge dä ntheti ma hiegi ko rä 'ñoho ha ne dä ja ma juäni, ko nu'ä rä ñuu yä ts'uthui yä dähai ge ri 'ñepi ha ne nu'u ma 'ra yä nguts'uthui, rä ñhäntebi rä behña m'es'tho ko nu'u yä t'ot'äntutsa;
- d) Ge hindrä ja ni n'a rä t'ot'e o n'a rä nt'utsabi rä 'behña ha ne dä su ge nu'u yä ts'uthui ne yä ngugäts'uthui peste dä mefi nu'u yä 'befi ngu ri 'ñehe;
- e) Drä ja ga'tho nu'u yä t'ot'e ngu ri 'ñehe pa dä thäkä nu'u yä nt'utsa t'ot'uä rä 'behña ha ge xä 'yot'ä n'a ngu n'a rä jä'i, n'a rä mut'i o n'a rä dänga'yot'ä'befi;
- f) Dä ja meti ga'tho nu'u yä t'ot'e ngu ri 'ñehe, ha nehe nu'u gä nkohits'uthui, pa dä 'bati ne dä thäkä nu'u yä kohits'uthui, yä t'ukohi, yä nzäntho ne yä t'ot'e ge'u di japi dä nt'utsa rä 'behña;
- g) Dä thäkä ga'tho nu'u yä 'bepänjut'i ma xotho yä hai ge'u di japi dä nt'utsa rä 'behña.

Hñu m'epi

Nu'u yä ngut'hai mpeui dä 'yot'ä ha ga'tho yä nguni, ha ne nu'u ha yä nguni yä t'ot'äñhahni, yä m'ut'äjä'i, yä mbojä ne yä mfädi, ga'tho nu'u yä t'ot'e ma hioni, ha nehe nu'u gä nkohits'uthui, pa xä dä juänibi nu'ä ntede ne rä njuts'i rä 'behña, nge'tho ge pa dä juänibi nu'ä rä 'yot'e ne rä ñhopä nt'epjä'i ne nu'u xa yä t'ot'äse ma hiegi ngu rä ñ'oho.



Artículo 4

1. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales de carácter temporal encaminadas a acelerar la igualdad de facto entre el hombre y la mujer no se considerará discriminación en la forma definida en la presente Convención, pero de ningún modo entrañará, como consecuencia, el mantenimiento de normas desiguales o separadas; estas medidas cesarán cuando se hayan alcanzado los objetivos de igualdad de oportunidad y trato.
2. La adopción por los Estados Partes de medidas especiales, incluso las contenidas en la presente Convención, encaminadas a proteger la maternidad no se considerará discriminatoria.

Artículo 5

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para:

- a) Modificar los patrones socioculturales de conducta de hombres y mujeres, con miras a alcanzar la eliminación de los prejuicios y las prácticas consuetudinarias y de cualquier otra índole que estén basados en la idea de la inferioridad o superioridad de cualquiera de los sexos o en funciones estereotipadas de hombres y mujeres;
- b) Garantizar que la educación familiar incluya una comprensión adecuada de la maternidad como función social y el reconocimiento de la responsabilidad común de hombres y mujeres en cuanto a la educación y al desarrollo de sus hijos, en la inteligencia de que el interés de los hijos constituirá la consideración primordial en todos los casos.

Artículo 6

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas, incluso de carácter legislativo, para suprimir todas las formas de trata de mujeres y explotación de la prostitución de la mujer.

Parte II

Artículo 7

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la vida política y pública del país y, en particular, garantizarán a las mujeres, en igualdad de condiciones con los hombres, el derecho a:

- a) Votar en todas las elecciones y referéndums públicos y ser elegibles para todos los organismos cuyos miembros sean objeto de elecciones públicas;



Goho m'epi

1. Nu'ä ge dä ja meti 'ra yä pa nu'u yä Ngut'hai mpeui 'ra yä t'ote' pa dä däma japi ge dä m'ui ma hiegi rä n'oho ne rä 'behña, ha hindä thandi ngu rä nt'utsa njabu hmangä ha nuna Kohihmunts'i, pe hindä feni ni n'a tui, ge njabu, dä njabut'ho nu'u yä t'ukohi ge nhe'tsi o xä n'uege; nu yä t'ot'e dä uadi nu'bu sti ts'udi nu yä ntho'mi ge'u dä japi ge nja rä ntsits'i ma hiegi
2. Nu'ä ge di ja meti yä Ngut'hai mpeui, 'ra yä t'ot'e ha nehe nu'u ku ha nuna kohihmunts'i, ge'u xä thuts'i pa dä su rä nana ha hindä thandi ngu rä nt'utsa.

Kut'a m'epi

Nu'u yä Ngut'hai mpeui dä hiuxä ga'tho nu'u yä t'ot'e ma hioni pa:

- a) Dä patä nu'u yä nzäi gä m'ut'ämfädi gä nzängät'ot'e yä n'oho ne yä 'behña, ge'u thandi ge dä zudi dä hiäkä nu'u yä 'bet'ohnonte ha ne 'ra n'añ'o yä t'ot'änzäim'ui ge'u dä japi dä feni ge ntsani o ndängi n'a ngu n'a di ge'u o nu'u ja hmeyabi yä n'oho ne yä 'behña;
- b) Dä juäni ge rä nt'utäte gä m'ui dä t'udi nehe nu'ä rá hmätebi rä nana nge'tho ge'ä ngu n'ä rä 'befi gä nt'ot'äm'ut'äjä'i ne nu'ä rä muhui ne rä nts'ogibi ma hiegi yä n'oho ne yä 'behña nu'ä rä nt'utäte ne yä ntede yä bätsi, ha xä dä feni ge nu'ä rä hne yä bätsi ge'u xa rä mudi dä theti m'et'o nzäntho.

'Rato m'epi

Nu'u yä Ngut'hai mpeui dä hiuxä ga'tho nu'u yä t'ot'e ma hioni, ha ne nu'u gä kohits'uthui, pa dä thäkä ga'tho nu'u yä t'ot'e ha di 'ba nu'u yä 'behña ne dri japi dä n'ongä'bai

Yo xeni

Yoto m'epi

Nu'u yä Ngut'hai mpeui dä hiuxä ga'tho nu'u yä t'ot'e ma hioni pa dä thäkä nu'ä rä nt'utsa t'ot'uä rä 'behña ha yä t'ot'äñhahni ne ma xotho ha nu'ä rä hai ha, nu'ä ma n'a dä njuänibi nu'u yä 'behña, ma hiegi ngu yä n'oho, yä nt'epi ge dä

- a) Dä nxukäte ha ga'tho nu'u nsukäts'uthui ne yä nt'ani dä nja ha ne drä suki nehe ha ga'tho nu'u yä mhunts'i ge ma hioni ge dä nja rä nsukä jä'i;



- b) Participar en la formulación de las políticas gubernamentales y en la ejecución de éstas, y ocupar cargos públicos y ejercer todas las funciones públicas en todos los planos gubernamentales;
- c) Participar en organizaciones y en asociaciones no gubernamentales que se ocupen de la vida pública y política del país.

Artículo 8

Los Estados Partes tomarán todas las medidas apropiadas para garantizar a la mujer, en igualdad de condiciones con el hombre y sin discriminación alguna, la oportunidad de representar a su gobierno en el plano internacional y de participar en la labor de las organizaciones internacionales.

Artículo 9

1. Los Estados Partes otorgarán a las mujeres iguales derechos que a los hombres para adquirir, cambiar o conservar su nacionalidad. Garantizarán, en particular, que ni el matrimonio con un extranjero ni el cambio de nacionalidad del marido durante el matrimonio cambien automáticamente la nacionalidad de la esposa, la conviertan en apátrida o la obliguen a adoptar la nacionalidad del cónyuge.
2. Los Estados Partes otorgarán a la mujer los mismos derechos que al hombre con respecto a la nacionalidad de sus hijos.

Parte III

Artículo 10

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer, a fin de asegurarle la igualdad de derechos con el hombre en la esfera de la educación y en particular para asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:

- a) Las mismas condiciones de orientación en materia de carreras y capacitación profesional, acceso a los estudios y obtención de diplomas en las instituciones de enseñanza de todas las categorías, tanto en zonas rurales como urbanas; esta igualdad deberá asegurarse en la enseñanza preescolar, general, técnica, profesional y técnica superior, así como en todos los tipos de capacitación profesional;
- b) Acceso a los mismos programas de estudios, a los mismos exámenes, a personal docente del mismo nivel profesional y a locales y equipos escolares de la misma calidad;
- c) La eliminación de todo concepto estereotipado de los papeles masculino y femenino en todos los niveles y en todas las formas de enseñanza, mediante el estímulo de la educación mixta y de otros tipos de educación que contribuyan a lograr este objetivo y, en particular, mediante la modificación de los libros y programas escolares y la adaptación de los métodos de enseñanza;



- b) Dä mfaste nehe pa dä hiokä nu'u yä ñähnat'ot'e gä däts'uthui ha ne ha yä t'ot'e nuya, ne dä me'tsä 'ra yä nsu ha ne dä 'yot'ä ma xotho ga'tho nu'u yä 'befi ha ne ha yä däts'uthui;
- c) Dä mfaste ha yä mut'i ne ha yä mut'äjä'i ge hingi mpefi ko rä däts'uthui ha ge'u hambä yä te rä jä'i ha ne 'ot'ä ñähni ha rä hai.

Hiäto m'epi

Nu'u yä Ngut'hai mpeui dä hiuxä ga'tho nu'u yä t'ot'e ma hioni pa dä njuänibi rä 'behña, ma hiegi ko rä ñ'oho ha nixi ni rä nt'utsa, dä za dä potuä rä 'bai rä däts'uthui ha n'a ngu n'a ma 'ra yä hai nximhai ha ne dä mfaste ha ma 'ra yä hmunts'i n'a ngu n'a ma 'ra yä hai nximhai.

Guto m'epi

1. Yä Ngut'hai Mpeui dä umbä yä 'behña ma hiegi yä nt'epi ngu yä ñ'oho pa dä me'tsi, dä pati o dä gohuitho nu'ä rä hmehai. Ha ne nu'u dä juänibi, ge ni rä nthäti ko 'na rä mboho ni nu'bu ge dä patä rä hmehai nu'ä rä däme nu'bu 'bui nthäti ge dä patuäse rä hmehai nu'ä 'behña, dä za dä gohi nixi rä mehahi o drä japi ge dä gu rä hmehai rä däme.
2. Nu'u yä ngut'hai Mpeui dä umbä nu'ä rä 'behña ma hiegi nu'u yä nt'epi ngu rä ñ'oho nu'ä ri 'ñepä yä hmehai yä bätsi.

Hñu xeni

'Ret'a m'epi

Nu'u yä Ngut'hai mpeui dä ja meti ga'tho nu'u yä t'ot'e ma hioni pa dä thäkä nu'ä rä nt'utsa t'ot'uä rä 'behña, pa xä dä juänibi ma hiegi nu'u yä nt'epi ko yä ñ'oho ha rä nt'ot'e rä nt'utäte ha ne nu'u pa xä dä juänibi, yä m'ui ma hie'tho yä ñ'oho ne yä 'behña:

- a) Ma hiegi nu'ä hänja dä tompä rä ñuu ha yä nsukä nt'udi ha ne ha rä nt'utät'ot'ämfädi gä emfu ñähmfo (capacitación profesional), dä za dä yut'ä ha yä nt'utäte ha ge drä t'umbä yä zoxähe'mi ga emfu diplomas ha ga'tho ma xoge yä ngugänt'utäte, ha yä m'atha ne ha yä hnini; nuna t'ot'e feni ge ma juäni dä nja ma hiegi ha yä mudint'utäte, yä nt'utäte ma xotho, yä nt'utänt'ot'e, yä nt'utät'ot'ämfädi ne yä dängä nt'utänt'ot'e, njabu nehe ha ga'tho yä nt'utät'ot'ämfädi;
- b) Dä za dä yut'ä ma hiegi ha ga'tho nu'u yä nt'ui'befi gä nt'utäte, ma hiegibi nu'u yä nt'angämfädi, ma hiegi yä xahnate ko yä mfädi ma hiegi ha ne nu'u yä ngu gä nt'utäte ne ge nu'u yä mpefi ma hiegi strä ñho;
- c) Rä nthäkäte ga'tho nu'u yä mfeni gä hmeya'bai ha ga'tho yä t'ot'e yä ñ'oho ne yä 'behña ne nu'ä hänja nt'utäte ri 'ñepä rä nt'utäte m'ehña ne ñ'oho ha ne nu'u ma 'ra yä nt'utäte ge'u faste pa dä ts'oxä nuna ntho'mi ha, ha nu'u ma'raa, ge dä 'batä nu'u yä mfist'ofu ne yä nt'ui'befi gä nt'utäte ha ne dä 'bot'ä nu'u hänja yä nt'udi;



- d) Las mismas oportunidades para la obtención de becas y otras subvenciones para cursar estudios;
- e) Las mismas oportunidades de acceso a los programas de educación permanente, incluidos los programas de alfabetización funcional y de adultos, con miras en particular a reducir lo antes posible toda diferencia de conocimientos que exista entre hombres y mujeres;
- f) La reducción de la tasa de abandono femenino de los estudios y la organización de programas para aquellas jóvenes y mujeres que hayan dejado los estudios prematuramente;
- g) Las mismas oportunidades para participar activamente en el deporte y la educación física;
- h) Acceso al material informativo específico que contribuya a asegurar la salud y el bienestar de la familia, incluida la información y el asesoramiento sobre planificación de la familia.

Artículo 11

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera del empleo a fin de asegurar a la mujer, en condiciones de igualdad con los hombres, los mismos derechos, en particular:
 - a) El derecho al trabajo como derecho inalienable de todo ser humano;
 - b) El derecho a las mismas oportunidades de empleo, inclusive a la aplicación de los mismos criterios de selección en cuestiones de empleo;
 - c) El derecho a elegir libremente profesión y empleo, el derecho al ascenso, a la estabilidad en el empleo y a todas las prestaciones y otras condiciones de servicio, y el derecho a la formación profesional y al readiestramiento, incluido el aprendizaje, la formación profesional superior y el adiestramiento periódico;
 - d) El derecho a igual remuneración, inclusive prestaciones, y a igualdad de trato con respecto a un trabajo de igual valor, así como a igualdad de trato con respecto a la evaluación de la calidad del trabajo;
 - e) El derecho a la seguridad social, en particular en casos de jubilación, desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otra incapacidad para trabajar, así como el derecho a vacaciones pagadas;
 - f) El derecho a la protección de la salud y a la seguridad en las condiciones de trabajo, incluso la salvaguardia de la función de reproducción.



- d) Ma hiegi nu'u yä mfats'i pa dä hiängä nu'u yä mfaxänt'utäte di emfu (becas) ne nu'u ma 'ra yä mfats'i pa dä ma rä nt'udi;
- e) Ma hiegi nu rä mfats'i pa dä yut'ä ha yä nt'ui'befi gä nt'utäte nzäntho, nehe nu'u yä nt'ui'befi ge udi rä nxahnat'ot'e, ne nu'u utä rä nt'ofu yä dängä jä'i, ko nu'ä rä ntho'mi ge dä thäkä m'estho ga'tho nu'u yä ñhe'tsä mfädi ge di jäbi yä ñ'oho ne yä 'behña;
- f) Rä jä'mi nu'ä rä nthegi nt'udi yä 'behña ha ne dä thokä nu'u yä t'ot'e gä nt'ui'befi pa nu'u yä nxutsi ne yä 'behña ge'u xä zogi m'estho yä nt'udi;
- g) Ma hiegi nu'u yä mfats'i pa xä dä mfaste ha yä nt'eni ne rä nt'udi'bai gä emfu (educación física);
- h) Dä t'ot'ä rä ts'edi pa dä hieti nu yä he'mi ge'u dä japi ge xa dä su rä nzaki ne rä hogäm'ui rä m'ui, dä t'uti nehe nu'ä rä mfädi ne rä nt'ompäñuu ge ri 'ñepi dä beni hängu yä bätsi dä ne dä me'tsi.

'Ret'a ma 'ra m'epi

1. Nu'u yä Ngut'hai mpeui dä ja meti ga'tho nu'u yä t'ot'e ma hioni pa dä thäkä nu'ä rä nt'utsa t'ot'uä rä 'behña ha rä 'befi pa njabu drä su nu'ä rä 'behña, ma hiegi ko yä ñ'oho, ma hiegi yä nt'epi, ha ne nu'u:
 - a) Rä nt'epi gä 'befi ge ngu ge'ä rä nt'epi ri 'ñepä ga'tho rä jä'i;
 - b) Rä nt'epi ma hiegi ge dä t'umbä rä 'befi, ha nehe ge dä t'ot'uä ma hiegi nu'u yä nsuki nu'bu hongä 'befi;
 - c) Rä nt'epi ge dä xukäsehe rä zoxämfädi ne rä 'befi, rä nt'epi ge dä 'botsuä rä nsu ha rá 'befi, ge xa dä m'ui te rä entho ha rä 'befi ne ga'tho nu'u yä mfats'i ne ma 'ra yä ñhä'ti, ne rä nt'epi ge dä t'uibi rä zoxämfädi ne rä yopä t'umbä mfädi, dä thetuä nu'ä rä mbädi, rä nt'ui gä zoxädängämfädi ne nu'ä dä yopä nt'umbä mfädibi nzäntho;
 - d) Rä nt'epi ge dä t'umbä ma hiegi nu'ä rä njut'i, nehe nu'u yä mfats'i, ha ge dä theti nehe ma hiegi nge'tho ge nu'ä rä 'befi di muhui ma hiegi, njabu nehe ge ma hiegi dä nthetuä rä 'befi nu'bu sti nja rä nt'engä muhui;
 - e) Rä nt'epi ge dä t'umbä rä nsu gä m'ut'äjä'i, hage nu'bu dä nkat'i, dä ñ'otho rä 'befi, dä ñheni, dä tho n'a rá thogi, dä ndoo o nu'ä ma n'a rä t'ot'e ge hindä hopi dä mpefi, njabu nehe nu'ä rä nt'epi ge dä jut'ä yä kät'i;
 - f) Rä nt'epi ge dä t'umbä rä nt'othe ne drä supä hänja dä 'yot'ä rä 'befi, ha nehe nu'ä rä nsu pa dä xändi rä m'ui.



2. A fin de impedir la discriminación contra la mujer por razones de matrimonio o maternidad y asegurar la efectividad de su derecho a trabajar, los Estados Partes tomarán medidas adecuadas para:
 - a) Prohibir, bajo pena de sanciones, el despido por motivo de embarazo o licencia de maternidad y la discriminación en los despidos sobre la base del estado civil;
 - b) Implantar la licencia de maternidad con sueldo pagado o con prestaciones sociales comparables sin pérdida del empleo previo, la antigüedad o los beneficios sociales;
 - c) Alentar el suministro de los servicios sociales de apoyo necesarios para permitir que los padres combinen las obligaciones para con la familia con las responsabilidades del trabajo y la participación en la vida pública, especialmente mediante el fomento de la creación y desarrollo de una red de servicios destinados al cuidado de los niños;
 - d) Prestar protección especial a la mujer durante el embarazo en los tipos de trabajos que se haya probado puedan resultar perjudiciales para ella.
3. La legislación protectora relacionada con las cuestiones comprendidas en este artículo será examinada periódicamente a la luz de los conocimientos científicos y tecnológicos y será revisada, derogada o ampliada según corresponda.

Artículo 12

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en la esfera de la atención médica a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, el acceso a servicios de atención médica, inclusive los que se refieren a la planificación de la familia.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 supra, los Estados Partes garantizarán a la mujer servicios apropiados en relación con el embarazo, el parto y el período posterior al parto, proporcionando servicios gratuitos cuando fuere necesario, y le asegurarán una nutrición adecuada durante el embarazo y la lactancia.

Artículo 13

Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en otras esferas de la vida económica y social a fin de asegurar, en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, los mismos derechos, en particular:

- a) El derecho a prestaciones familiares;
- b) El derecho a obtener préstamos bancarios, hipotecas y otras formas de crédito financiero;



2. Pa hindä thopä nu'ä rä nt'utsa t'otuä rä 'behña nge'tho nu'ä rä m'ui nthäti o nu'bu nda'thi ha ne dä juänibi nu'ä rä nt'epi ge dä mpefi, nu'u yä Ngut'hai Mpeui ge xa dä 'yot'ä ngu ri 'ñehe pa:
 - a) Hindä thopi, ha ko rá ñhä'ti ge dä njut'ä thai, nu'bu ge drä jui nge'tho ñ'u o pe'tsä nu'ä rä nseki gä nda'thi ne nu'u yä nt'utsate ri 'ñepä rä m'ui nthäti;
 - b) dä thuxä n'a rä nseki gä nda'thi ko nu'ä di ja rä njut'i o ko ma 'ra yä mfaxä m'ut'äjä'i ma hiegi ha nixi dä 'bedi rä 'befi m'et'o, rä ndunthi rä ya'ä di pefini, o nu'u ma 'ra yä mfaxä m'ut'äjä'i;
 - c) Xa dä ja nu'u yä t'ot'e ha dä njonibi nu'u yä t'ot'am'ut'äjä'i ma hioni pa dä mfaste dä hopä nu'u yä dada dä juhna nu'u yä t'ot'e pa ko yä m'ui ko yä 'bepi ha rá 'befi ne nu'ä rä faste ha ga'tho rä te, ha ma n'a nu'u yä t'ot'e ge zetuäbi nu'ä rä nt'ui ne rä ntede n'a rä njunat'ot'e ge'u xä nja pa dä su nu yä bätsi;
 - d) Xa dä däma jamasu nu'ä rä 'behña ha rä nda'thi ha nu'u yä 'befi ge fädi ge xä nts'uni pa ge'ä.
3. Nu'u yä kohits'uthui faste ri 'ñe'ä nu'u hmangä ha nuna m'epi xa dä theti nzäntho ko nu'u yä mfädi ne yä t'ot'amfädi ha ge dä thandi, dä thäki o drä ju'mä ma n'a tui ngu nu'ä ri 'ñepi.

'Ret'a ma yoho m'epi

1. Nu'u yä Ngut'hai mpeui dä ja meti ga'tho nu'u yä t'ot'e ma hioni pa dä thäkä nu'ä rä nt'utsa t'ot'uä rä 'behña, ha nu'ä rä t'ungänt'othe pa ge dä juänibi, ma hiegi yä ñ'oho ne yä 'behña, ha nu'u yä t'ungänt'othe, ha ne nu'u ge ri 'ñepi dä beni hängu yä bätsi dä ne dä metsi.
2. Ha nixi dä ungä nu'ä mangä ma ña ha nu'ä rä mudi mut'ä nt'ofu, nu'u yä ngut'hai Mpeui dä juänibi nu'ä rä 'behña nu'u yä mfats'i ngu ri 'ñehe pa nu'ä rä nda'thi, nu'bu sti m'ui rä bätsi ha ne nuyä pa ri ngäts'i rá m'ui, dä t'umbä rä mfats'i ha nixi dä gut'i nu'bu ma hioni, ha ne dä t'umbä n'a rä hogäñhuni ga'tho nu'u yä pa di ñ'u ha ne nu'ä dä ntsutäte.

'Ret'a ma hñuu m'epi

Nu'u yä Ngut'hai mpeui dä ja meti ga'tho nu'u yä t'ot'e ma hioni pa dä thäkä nu'ä rä nt'utsa t'ot'uä rä 'behña, ha nu'u ma 'ra yä t'ot'äte gä mbojä ne m'ut'äjä'i pa ge xa dä juänibi, yä m'ui ma hietho yä ñ'oho ne yä 'behña, nu'u ma hietho yä nt'epi, ha nu'ä ma n'aa:

- a) Nu'ä rá nt'epi ge drä faxä yä Jä'i 'buhui;
- b) Rä nt'epi ge dä mhipä rä bojä nu'u yä ngu gä mesbojä, yä mhipä nts'o uenda gä emfu ñhämfo hipotecas ne nu'u ma 'ra yä mhihi bojä;



- c) El derecho a participar en actividades de esparcimiento, deportes y en todos los aspectos de la vida cultural.

Artículo 14

1. Los Estados Partes tendrán en cuenta los problemas especiales a que hace frente la mujer rural y el importante papel que desempeña en la supervivencia económica de su familia, incluido su trabajo en los sectores no monetarios de la economía, y tomarán todas las medidas apropiadas para asegurar la aplicación de las disposiciones de la presente Convención a la mujer en las zonas rurales.
2. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas apropiadas para eliminar la discriminación contra la mujer en las zonas rurales a fin de asegurar en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres, su participación en el desarrollo rural y en sus beneficios, y en particular le asegurarán el derecho a:
 - a) Participar en la elaboración y ejecución de los planes de desarrollo a todos los niveles;
 - b) Tener acceso a servicios adecuados de atención médica, inclusive información, asesoramiento y servicios en materia de planificación de la familia;
 - c) Beneficiarse directamente de los programas de seguridad social;
 - d) Obtener todos los tipos de educación y de formación, académica y no académica, incluidos los relacionados con la alfabetización funcional, así como, entre otros, los beneficios de todos los servicios comunitarios y de divulgación a fin de aumentar su capacidad técnica;
 - e) Organizar grupos de autoayuda y cooperativas a fin de obtener igualdad de acceso a las oportunidades económicas mediante el empleo por cuenta propia o por cuenta ajena;
 - f) Participar en todas las actividades comunitarias; g) Obtener acceso a los créditos y préstamos agrícolas, a los servicios de comercialización y a las tecnologías apropiadas, y recibir un trato igual en los planes de reforma agraria y de reasentamiento;
 - h) Gozar de condiciones de vida adecuadas, particularmente en las esferas de la vivienda, los servicios sanitarios, la electricidad y el abastecimiento de agua, el transporte y las comunicaciones.



- c) Rā nt'epi ge dā mfaste ha ja yā nxangāmfeni, yā nt'eni ha ne ga'tho nu'u yā t'ot'e ja ha rā te gā mfādi.

'Ret'a ma goho nt'epi

1. Nu'u yā Ngut'hai Mpeui pe'tsi ge dā beni nu'u yā xuñhaase thogi yā 'behña m'atha ha ne nu'ä rā t'ot'āthoni 'ot'e pa dā nja rā bojā ha rā m'ui, ha nehe nu'u yā 'befi ot'e ha hingi jut'i, ha ge dā hiuxä ga'tho nu'u yā t'ot'e ma hioni pa dā juänibi nu'ä 'bepäbi nuna Kohihmunts'i pa nu'u yā 'behña 'bu m'atha.
2. Nu'u yā Ngut'hai mpeui dā ja meti ga'tho nu'u yā t'ot'e ma hioni pa dā thäkä nu'ä rā nt'utsa t'ot'uä rā 'behña ha yā m'atha pa ge dā juänibi ma hiegi yā ñ'oho ne yā 'behña, nu'ä rā mfats'i ha rā ntede m'atha ha ne nu'u yā thähä, ha nu'ä ma n'aa ge dā juänibi rā nt'epi ha:
 - a) Dā mfaste ha rā nthoki ne yā t'ot'e nu'u yā fengä'befi gā ntede ha ga'tho yā 'ñhets'i;
 - b) Dā me'tsä yā t'ungä nt'othe ngu ri 'ñehe, ha ne nu'ä rā mfādi, rā nt'ompäñuu ha ne nu'u ge ri 'ñepi dā beni hängu yā bätsi dā ne dā me'tsi.
 - c) Dā hiänise nu'ä rā mfats'i ri 'ñhe nu'u nt'ui'befi gā nsu jä'i;
 - d) Dā t'umbä ga'tho nu'u yā nt'utäte ne nu'u gā nt'uisse, nu'u t'udi ha rā ngu gā nt'utäte ha nu'u hingi t'udini, nehe nu'u ge udi rā nxahnat'ot'e, njabu nehe, ngu nu'u ma 'raa, nu'u ga'tho yā mfats'i ne yā t'ungät'ot'e gā hmunts'äm'ui ha ne nu'u xani rā mfeni pa njabu dā hiu'tsä rā hogät'ot'e;
 - e) Dā hiokä yā hmunts'i gā mfaxäse ne nu'u yā mfaxä'befi t'embi (cooperativas) pa njabu dā za ge ma hiegi dā xokä rā ñuu rā mbojä ko n'a rá 'befise o ko ma n'a rā 'befi n'ambu;
 - f) Dā mfaste ha ga'tho nu'u yā t'ot'e gā hmunts'äm'ui; g) Dā za dā yut'ä ha nu'u yā mhihi ne nu'u yā mhipbojä gā huähi, ha nu'u yā t'ungät'ote gā mpa ha ne nu'u yā 'ra'yo mpefi xä ñho, ha ne dā hiängä ma hiegi n'a rā ntheti ha yā nt'ui nu'ä rā ts'uthui gā hai ne ha rā yopä nt'angä hai gā m'ui;
 - h) Ge xa dā ho nu'ä rā te ngu ri 'ñehe, ha nu'ä ma n'aa ha yā t'ot'e gā nguu, yā t'ungät'ote gā nt'axi, rā ñot'i ne nu'ä rā nt'ungä dehe, nu'ä rā nthuts'i ha yā bojā ne yā nthotsä mfeni.



Parte IV

Artículo 15

1. Los Estados Partes reconocerán a la mujer la igualdad con el hombre ante la ley.
2. Los Estados Partes reconocerán a la mujer, en materias civiles, una capacidad jurídica idéntica a la del hombre y las mismas oportunidades para el ejercicio de esa capacidad. En particular, le reconocerán a la mujer iguales derechos para firmar contratos y administrar bienes y le dispensarán un trato igual en todas las etapas del procedimiento en las cortes de justicia y los tribunales.
3. Los Estados Partes convienen en que todo contrato o cualquier otro instrumento privado con efecto jurídico que tienda a limitar la capacidad jurídica de la mujer se considerará nulo.
4. Los Estados Partes reconocerán al hombre y a la mujer los mismos derechos con respecto a la legislación relativa al derecho de las personas a circular libremente y a la libertad para elegir su residencia y domicilio.

Artículo 16

1. Los Estados Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para eliminar la discriminación contra la mujer en todos los asuntos relacionados con el matrimonio y las relaciones familiares y, en particular, asegurarán en condiciones de igualdad entre hombres y mujeres:
 - a) El mismo derecho para contraer matrimonio;
 - b) El mismo derecho para elegir libremente cónyuge y contraer matrimonio sólo por su libre albedrío y su pleno consentimiento;
 - c) Los mismos derechos y responsabilidades durante el matrimonio y con ocasión de su disolución;
 - d) Los mismos derechos y responsabilidades como progenitores, cualquiera que sea su estado civil, en materias relacionadas con sus hijos; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
 - e) Los mismos derechos a decidir libre y responsablemente el número de sus hijos y el intervalo entre los nacimientos y a tener acceso a la información, la educación y los medios que les permitan ejercer estos derechos; f) Los mismos derechos y responsabilidades respecto de la tutela, curatela, custodia y adopción de los hijos, o instituciones análogas cuando quiera que estos conceptos existan en la legislación nacional; en todos los casos, los intereses de los hijos serán la consideración primordial;
 - g) Los mismos derechos personales como marido y mujer, entre ellos el derecho a elegir apellido, profesión y ocupación;
 - h) Los mismos derechos a cada uno de los cónyuges en materia de propiedad, compras, gestión, administración, goce y disposición de los bienes, tanto a título gratuito como oneroso.



Goho xeni

'Ret'a ma kut'a m'epi

1. Nu'u yä Ngut'hai Mpeui peste dä hietuäbi rä 'behña ma hiegi rä 'bai ko rä n'oho ha rä ts'uthui.
2. Nu'u yä Ngut'hai Mpeui peste dä hietuäbi rä 'behña, ha yä ts'uthui njä'i, nu'a rä ts'edi gä nzaya ngu ri hiästho nu'ä rä ts'edi gä nzaya rä n'oho ha ne dä t'umbä ma hiegi rä ntheti pa dä 'yongä nu'ä rä ts'edi gä nzaya. Ha ngu nu'ä, dä theti ma hiegi nu'ä rä 'behña pa dä xihna yä he'mi nkohi ha ne dä nsugä m'ede ha ne dä t'umbä n'a rä ntheti ma hiegi ha ga'tho yä xeni yä t'ot'e ha yä ts'uthui ne ha yä däts'uthui.
3. Yä Ngut'hai Mpeui di kohi ge ga'tho nu'u yä nkohi o nu'u ma 'ra yä he'mi nsehe o ko yä muhui gä nzaya ge'u dä ne ge dä dotsuä nu'ä rä ts'edi gä nzaya rä 'behña nu'ä dä 'bedi rä ts'edi.
4. Yä ngut'hai Mpeui peste dä hietuäbi rä n'oho ne rä 'behña ma hiegi yä nt'epi ngu nu'u huxä hä yä kohits'uthui ri 'ñepä yä nt'epi yä jä'i ge dä za dä n'ose ha ne nu'ä rä t'ot'äse pa dä xukä nu'ä ha dä hiuxä rä m'ui.

'Ret'a ma 'rato m'epi

1. Nu'u yä Ngut'hai mpeui dä ja meti ga'tho nu'u yä t'ot'e ma hioni pa dä thäkä nu'ä rä nt'utsa t'ot'uä rä 'behña, ha ga'tho nu'u yä t'ot'e ri 'ñepä rä m'ui nthäti ha ne nu'u yä ntsixäm'uise ha, nu'ä mä n'aa, xa dä juänibi ma hiegi yä m'ui yä n'oho ne yä 'behña:
 - a) Ma hiegi rä nt'epi pa dä nthäti;
 - b) Ma hiegi rä nt'epi pa dä xukse nu'ä to dä nthätui ha dä thäti nsehe nu'bu ge xa nese ha ge xa 'yense ge hää;
 - c) Ma hiegi yä nt'epi ne yä mpets'ise ha ga'tho nu'ä rä m'ui gä nthäti ha ne nu'bu ge dä ne dä juati.
 - d) Ma hiegi yä nt'epi ne yä mpets'ise nu'ä rä ndada ne rä nana, hingo rä nge'ä rä m'ui nthäti, ha nu'ä ri 'ñepä yä bätsi; ha ga'tho yä t'ot'e, nu'u yä bätsi ge'u ri mudi dä feni;
 - e) Mä hiegi yä nt'epi pa dä bense ngu ri 'ñehe hängu yä bätsi dä ne dä me'tsi ne hängu rä ya'ä dä nja ha nu'ä rä m'ui n'a ngu n'a nu'u yä bätsi ha nehe ge dä za dä t'umbä rä mfädi, rä nt'utäte ne nu'u hänja dä za dä 'yongä nu'u yä nt'epi;
 - f) Ma hiegi yä nt'epi ne yä mpets'ise pa nu'ä to dä mee, nu'u to dä supä yä uenda yä bätsi ge hingi 'bui xä ñho, rä nsu ne rä ja uenda nu'u yä bätsi o nu'u ma 'ra yä nguts'uthui ri hiästho nu'bu ge dä ne ge nu yä feni dä nja ha yä kohits'uthui yä hai; ha ngu ga'tho, nu'u yä bätsi ge'u ri mudi dä feni;
 - g) Ma hiegi yä nt'epi ne yä mpets'ise pa nu'ä to dä mee, nu'u to dä supä yä uenda yä bätsi ge hingi 'bui xä ñho, rä nsu ne rä ja uenda nu'u yä bätsi o nu'u ma 'ra yä nguts'uthui ri hiästho nu'bu ge dä ne ge nu yä feni dä nja ha yä kohits'uthui yä hai; ha ngu ga'tho, nu'u yä bätsi ge'u ri mudi dä feni;
 - g) Ma hiegi yä nt'epi ne yä mpets'ise pa nu'ä to dä mee, nu'u to dä supä yä uenda yä bätsi ge hingi 'bui xä ñho, rä nsu ne rä ja uenda nu'u yä bätsi o nu'u ma 'ra yä nguts'uthui ri hiästho nu'bu ge dä ne ge nu yä feni dä nja ha yä kohits'uthui yä hai; ha ngu ga'tho, nu'u yä bätsi ge'u ri mudi dä feni;
 - h) Ma hiegi yä nt'epi n'a ngu n'a nu'u yä däme ne yä 'behña ha yä n'uendase, yä nthai, yä t'ot'äthoni, yä sugäm'ede, yä muhui ne yä nju gä m'e'tsi, ngu nu'u hingi muhuibi rä bojä ne nu'u mbojä.



2. No tendrán ningún efecto jurídico los esponsales y el matrimonio de niños y se adoptarán todas las medidas necesarias, incluso de carácter legislativo, para fijar una edad mínima para la celebración del matrimonio y hacer obligatoria la inscripción del matrimonio en un registro oficial.

Parte V

Artículo 17

1. Con el fin de examinar los progresos realizados en la aplicación de la presente Convención, se establecerá un Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (denominado en adelante el Comité) compuesto, en el momento de la entrada en vigor de la Convención, de dieciocho y, después de su ratificación o adhesión por el trigésimo quinto Estado Parte, de veintitrés expertos de gran prestigio moral y competencia en la esfera abarcada por la Convención. Los expertos serán elegidos por los Estados Partes entre sus nacionales, y ejercerán sus funciones a título personal; se tendrán en cuenta una distribución geográfica equitativa y la representación de las diferentes formas de civilización, así como los principales sistemas jurídicos.
2. Los miembros del Comité serán elegidos en votación secreta de un lista de personas designadas por los Estados Partes. Cada uno de los Estados Partes podrá designar una persona entre sus propios nacionales.
3. La elección inicial se celebrará seis meses después de la fecha de entrada en vigor de la presente Convención. Al menos tres meses antes de la fecha de cada elección, el Secretario General de las Naciones Unidas dirigirá una carta a los Estados Partes invitándolos a presentar sus candidaturas en un plazo de dos meses. El Secretario General preparará una lista por orden alfabético de todas las personas designadas de este modo, indicando los Estados Partes que las han designado, y la comunicará a los Estados Partes.
4. Los miembros del Comité serán elegidos en una reunión de los Estados Partes que será convocada por el Secretario General y se celebrará en la Sede de las Naciones Unidas. En esta reunión, para la cual formarán quórum dos tercios de los Estados Partes, se considerarán elegidos para el Comité los candidatos que obtengan el mayor número de votos y la mayoría absoluta de los votos de los representantes de los Estados Partes presentes y votantes.
5. Los miembros del Comité serán elegidos por cuatro años. No obstante, el mandato de nueve de los miembros elegidos en la primera elección expirará al cabo de dos años; inmediatamente después de la primera elección el Presidente del Comité designará por sorteo los nombres de esos nueve miembros.



2. Hindä me'tsä ni n'a rä muhuinzaya nu'u yä nthätä tsanä bätsi ha dä t'ot'ä ga'tho nu'a ma hioni dä t'ot'e, ha ngu nehe nu yä kohits'uthui, pa dä thuxä n'a rä zoxä jeya nu'ä dä za dä nthatibi hage peste dä nja nu'ä rä nt'ohna nthäti ha rä ts'uthui.

Kut'a xeni

'Ret'a ma yoto m'epi

1. Nge'tho ge ne dä fädi te ngu ri matho nu'u yä t'ot'e una kohihmunts'i, dä thuxä n'a rä mut'äjä'i dä t'embi mut'äjä'i pa dä hiäkä nu'ä rä nt'utsa t'otuä rä 'behña (ri mani dä t'embi comité) ge dä thutsi, nu'bu sti mudi rä ts'edi nuna Kohihmunts'i, nu'u 'ret'a ma hiäto ha, nepu nu'bu sti yopäñhääbi o sti nkuat'ibi nu'ä rá n'ate ma 'ret'a ne kut'a rä ngut'hai Mpeui, ge nu'u n'ate ma hñuu ge xa ja yä mfädi muhui ne yä mfägät'ot'e nu'ä mängä nuna Kohihmunts'i. nu'u xa yä bädi ge go dä xukä nu'u yä Ngut'hai Mpeui ha ge nu'u ge yä jä'ise, ge dä 'yotse nu'u yä 'befi; dä m'etsä nuenda nu'ä rá nsuki ge dä nxani ma hiegi ha ga'tho nximhai ha ge dä mpotä'baibi n'a ngu n'a yä hai, ha njabu nehe nu'u yä dängä m'ut'änzaya.
2. Nu'u yä jä'i dä suki pa nuna mut'äjä'i t'embi comité ge dä suki ko n'a rä nsukätese ha n'a rä he'mi ha huxä yä thuhu nu'u yä jä'i ge go xa mehna nu'u yä Ngut'hai Mpehui. N'a ngu n'a nu'u yä Ngut'hai Mpeui dä za dä hiuxä n'a rá jä'i nu'u ge yä jä'ise.
3. Nu'ä rä nsukate ri mudi dä mudi rä ts'edi 'rato zana ngäts'i nu'u yä pa ge bi mudi rä ts'edi nuna Kohihmunts'i. ha ngu hñu nzäna met'o ge nu'ä ge nixi xä nja rä nsukätetho, nu'ä rä Ndä ma Xoge nu'ä rä Hmunts'ä Hai ma Xoge Nximhai dä 'bempä n'a rä m'ehna he'mi ha ga'tho nu'u yä Ngut'hai mpeui habu di apäbi ge dä hiuxä nu'ä rä jä'i ge ma dä ntsa tähänsuki ha nu'ä dä t'umbä yo nzäna pa ge dä mehni. Rä Ndä ma Xoge dä hokä n'a rä nt'ui gä nthuxäthuhu habu ge dä 'ui ngu nu'ä rä nt'ui yä nt'ohni ga'tho nu'u yä jä'i xä m'ehni njaua, ha dä ma to nu'u yä Ngut'hai Mpeui xä mehna yä mehni, ha ge dä xipäbi nu'u yä Ngut'hai Mpeui.
4. Nu'u yä jä'i dä mpefi ha nuna mut'äjä'i dä suki ha n'a rá hmunts'i nu'u yä Ngut'hai Mpeui ge go dä mat'äte nu'ä rä Ndä ma xoge ha ne dä t'ot'ä ha rä m'ui nu'ä rä Hmunts'ä Hai ma Xoge Nximhai. Ha nuna hmunts'i, ha ge pa ge'ä ma hioni dä m'uhni yoho yä hñu xeni nu'u yä Ngut'hai Mpeui pa dä za dä nja, ha ge dä 'yena ge n'a di ge'u bi suki pa dä ñ'oo ha nuna mut'äjä'i gä emfu comité nu'bu ge xa bi t'umbä ma n'a xa nduthi yä nsuki ha nu'ä ge bi umbi ma n'a ma xoge yä nsuki nu'u yä m'ehni nu yä Ngut'hai Mpeui di 'buhni ha rä nxukäte.
5. Nu'u yä jä'i ge dä ñ'oo ha nuna mut'äjä'i ge dä sukä n'a ngu n'a pa goho nje-ya. Hingo rä nge'ä, nu'u guto yä mudi bi suki nu'u dä uadi rä ts'edi nu'bu sti zoxä yo njeja; ha ne 'bestho ngäts'i nu'ä rä mudi nsuki nu'ä rä ndä ha nuna mut'äjä'i dä xuki ha dä ma to'o ge'u nu'u guto.



6. La elección de los cinco miembros adicionales del Comité se celebrará de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2, 3 y 4 del presente artículo, después de que el trigésimo quinto Estado Parte haya ratificado la Convención o se haya adherido a ella. El mandato de dos de los miembros adicionales elegidos en esta ocasión, cuyos nombres designará por sorteo el Presidente del Comité, expirará al cabo de dos años.
7. Para cubrir las vacantes imprevistas, el Estado Parte cuyo experto haya cesado en sus funciones como miembro del Comité designará entre sus nacionales a otro experto a reserva de la aprobación del Comité.
8. Los miembros del Comité, previa aprobación de la Asamblea General, percibirán emolumentos de los fondos de las Naciones Unidas en la forma y condiciones que la Asamblea determine, teniendo en cuenta la importancia de las funciones del Comité.
9. El Secretario General de las Naciones Unidas proporcionará el personal y los servicios necesarios para el desempeño eficaz de las funciones del Comité en virtud de la presente Convención.

Artículo 18

1. Los Estados Partes se comprometen a someter al Secretario General de las Naciones Unidas, para que lo examine el Comité, un informe sobre las medidas legislativas, judiciales, administrativas o de otra índole que hayan adoptado para hacer efectivas las disposiciones de la presente Convención y sobre los progresos realizados en este sentido:
 - a) En el plazo de un año a partir de la entrada en vigor de la Convención para el Estado de que se trate;
 - b) En lo sucesivo por lo menos cada cuatro años y, además, cuando el Comité lo solicite.
2. Se podrán indicar en los informes los factores y las dificultades que afecten al grado de cumplimiento de las obligaciones impuestas por la presente Convención.

Artículo 19

1. El Comité aprobará su propio reglamento.
2. El Comité elegirá su Mesa por un período de dos años.

Artículo 20

1. El Comité se reunirá normalmente todos los años por un período que no exceda de dos semanas para examinar los informes que se le presenten de conformidad con el artículo 18 de la presente Convención.
2. Las reuniones del Comité se celebrarán normalmente en la Sede de las Naciones Unidas o en cualquier otro sitio conveniente que determine el Comité.



6. Nu'ä rá nsuki nu'u ma kut'a yä mut'äjä'i dä t'ot'e ngu mangä nu'ä rä xeni yoho, hñuu ne rä goho nuna m'epi, ngäts'i ge nu'ä rä n'ate ma 'ret'a ne kut'a rä Ngut'hai Mpeui xä yopäma nuna Kohihmunts'i o nu'bu ge xä nkuat'i'ä. Nu'ä rä tsemi nu'u ma yoho yä jä'i 'o ha nuna mut'äjä'i xä sukäbye, ha ge nu'u yä thuhu ge go dä mangä nu'ä rá nsuki dä 'yot'ä nu'ä rá ndä nuna mut'äjä'i, dä uadi rä tsemi sti zoxä yo njeja.
7. Pa dä 'bot'ä nu'u yä nsu hinto pefi himi tho'mi hma, nu'ä rä Ngut'hai Mpeui ge yä bi uadi nu'ä rä nsu ngu gä mut'äjä'i dä za dä mehna ma n'a rä jä'i nu'ä xa di ja rä mfädi nu'bu ge dä 'yena hää nu'ä rä mut'äjä'i.
8. Nu'u yä jä'i 'o ha nuna Mut'äjä'i, nu'u dä za dä hiängä n'a rá njut'i nu'bu ge dä 'yena hää nu'ä ma xoge rä hmunts'i, ha ge'u ri 'ñehe ha yä bojä yä Hmunts'ä Hai ma Xoge Nximhai, ha ngu hänja dä 'yena ne dä mängä nu'ä rä hmunts'i, ha dä 'yotuä rä uenda nu'ä rä muhui nuna Mut'äjä'i
9. Nu'ä rá Ndä ma Xoge nu'u yä Hmunts'ä Hai Ma xoge Nximhai dä hiuxä nu'ä rä jä'i ma hioni pa dä ungä nu'ä t'ot'ä'befi xä ñho nunä mut'äjä'i nge'tho nuna Kohihmunts'i.

'Ret'a ma hiäto m'epi

1. Nu'u yä Ngut'hai Mpeui ma ge ma dä umbä nu'ä rá Ndä ma Xoge nu'ä rä Hmunts'ä hai ma Xoge Nximhai, pa ge dä hietä nu'ä rä mut'äjä'i, n'a rä 'betä'befi ha nu'ä ma te ma t'ot'e gä kohits'uthui, gä nzaya, gä ñhe'mi o nu'u ma 'raa ge'u xä 'yot'e pa xa dä juänibi nu y 'bepi nuna Kohihmunts'i ha ne nu'u ha ya xä zots'e:
 - a) Ha ge dä t'umbä n'a njeja nu'ä rä Ngut'ahi di nhoni pa dä ungä nuna 'betä'befi ge'ä dä mudi rä 'bede nu'bu ge bi mudi rä ts'edi nuna Kohihmunts'i;
 - b) Ha nu'ä ri mani ngu gä goho njeja ha, nehe, nu'bu dä 'yadi nu'u yä mut'äjä'i.
2. Dä za dä mhä ha nu'u yä 'betä'befi nu'u yä xuñhaa ge'u ge hingi hopi xa dä zoxä nu'u yä 'bepäte nuna kohihmunts'i.

'Ret'a ma guto m'epi

1. Nu'ä rä mut'äjä'i dä hiokise nu'ä rä t'ukohi.
2. Nu'ä rä Mut'äjä'i dä xukse nu'u yä ndä ge'u dä mpefi yo njeja.

N'ate m'epi

1. Nu'ä rä Mut'äjä'i xa dä munts'i ga'tho yä jeya ha nu'ä rä ya'ä ge hindä thogi yo mut'äpa gä emfu (semana) pa xa dä hietä nu'u yä 'bede'befi dä t'umbi xa ngu mangä nu'ä rá m'epi 'ret'a ma hiäto nuna Kohihmunts'i.
2. Nu'u yä hmunts'i gä mut'äjä'i, ngu nzäntho dä t'ot'e ha rä m'ui nu'ä rä Hmunts'ä Hai ma Xoge Nximhai o ha ma 'raa ge ma n'a xä ñho ngu dä mangä nu'ä rä Mut'äjä'i.



Artículo 21

1. El Comité, por conducto del Consejo Económico y Social, informará anualmente a la Asamblea General de las Naciones Unidas sobre sus actividades y podrá hacer sugerencias y recomendaciones de carácter general basadas en el examen de los informes y de los datos transmitidos por los Estados Partes. Estas sugerencias y recomendaciones de carácter general se incluirán en el informe del Comité junto con las observaciones, si las hubiere, de los Estados Partes.
2. El Secretario General de las Naciones Unidas transmitirá los informes del Comité a la Comisión de la Condición Jurídica y Social de la Mujer para su información.

Artículo 22

Los organismos especializados tendrán derecho a estar representados en el examen de la aplicación de las disposiciones de la presente Convención que correspondan a la esfera de las actividades. El Comité podrá invitar a los organismos especializados a que presenten informes sobre la aplicación de la Convención en las áreas que correspondan a la esfera de sus actividades.

Parte VI

Artículo 23

Nada de lo dispuesto en la presente Convención afectará a disposición alguna que sea más conducente al logro de la igualdad entre hombres y mujeres y que pueda formar parte de:

- a) La legislación de un Estado Parte; o
- b) Cualquier otra convención, tratado o acuerdo internacional vigente en ese Estado.

Artículo 24

Los Estados Partes se comprometen a adoptar todas las medidas necesarias en el ámbito nacional para conseguir la plena realización de los derechos reconocidos en la presente Convención.

Artículo 25

1. La presente Convención estará abierta a la firma de todos los Estados.
2. Se designa al Secretario General de las Naciones Unidas depositario de la presente Convención.
3. La presente Convención está sujeta a ratificación. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.



N'ate ma n'a m'epi

1. Nu'ä rä mut'äjä'i, ko rä ñuu nu'ä Hmunts'i Gä mbojä ne Gä m'ut'äjä'i, dä me-tuäbi njeya ne njeya nu'ä rá hmunts'i ma xotho yä Hmunts'ä Hai ma Xoge Nximhai nu'u yä 'befi ha ge dä za dä mangä rä mfeni ne dä ungä yä feni Gä nxoge ri 'ñepä yä nxeni nu'u yä 'bet'ä'befi ge xa ungä nu'u yä Ngut'hai Mpeui. Nu'u yä mfeni ne yä feni nxoge dä thuts'i nehe ha rä 'betä'befi nu'ä rä mut'äjä'i ma hiegi nehe ko nu'u yä nthandi, nu'bu di jabi, nu yä Ngut'hai Mpeui.
2. Nu'ä rä Ndä ma Xoge yä Hmunts'ä Hai ma Xoge Nximhai dä mentuä nu'u yä 'betä'befi nu yä mut'äjä'i ha nu'u yä mut'ä m'ehni Gä ts'uthui ne Gä m'ut'äjä'i rä 'behña pa nu'ä rä mbädi.

N'ate ma yoho m'epi

Nu'u yä hmunts'i Gä dämfädi pe'tsi ge dä m'uhni ha nu'ä rä nt'engä 'bepi nuna Kohihmunts'i ge'u ri 'ñepä nu'u yä 'befi. Nu'ä rä Mut'äjä'i dä za dä 'yapä nu'u yä hmunts'i Gä dämfädi ge dä ungä yä 'bede'befi ha nu'ä dä mangä yä t'ot'e nuna Kohihmunts'i ha nu'u yä xeni ha tsoxä nu'u yä 'befi.

'Rato Xeni

N'ate ma hñuu m'epi

Ni n'a nu'ä mangä nuna Kohihmunts'i dä ungä ma 'ra yä 'bepi ge'u ge ma n'a xä ñho pa dä ts'oxä yä m'ui ma hiegi yä ñ'oho ne yä 'behña hage di 'o ha:

- a) Ya kohits'uthui n'a rä Ngut'hai Mpeui; o
- b) Ma n'a rä kohihmunts'i, nkohi, kohi n'a ngu n'a yä hai nximhai ja bye rä paya ha nu'ä rä Ngut'hai.

N'ate ma goho m'epi

Ga'tho nu'u yä Ngut'hai Mpeui di nkohi ge dä 'yot'ä ga'tho nu'ä ma hioni ha yä hai pa dä ts'oxä nu yä t'ot'e nu'u yä nt'epi mhängä ha nuna kohihmunts'i.

N'ate ma kut'a m'epi

1. Nuna Kohihmunts'i xogitho pa dä xihna ga'tho nu yä Ngut'hai.
2. Ge thuxä nu'ä rá Ndä ma Xoge rä Hmunts'ä Hai ma Xoge Nximhai ge'ä dä me'tsä nuna kohi.
3. Nuna Kohihmunts'i ma hioni ge dä yopäñhää. Nu'u yä he'mi Gä yopäñhää ge go dä me'tsä nu'ä rä Ndä ma Xoge rä Hmunts'ä Hai ma Xoge Nximhai.



4. La presente Convención estará abierta a la adhesión de todos los Estados. La adhesión se efectuará depositando un instrumento de adhesión en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 26

1. En cualquier momento, cualquiera de los Estados Partes podrá formular una solicitud de revisión de la presente Convención mediante comunicación escrita dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas.
2. La Asamblea General de las Naciones Unidas decidirá las medidas que, en caso necesario, hayan de adoptarse en lo que respecta a esa solicitud.

Artículo 27

1. La presente Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que haya sido depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión.
2. Para cada Estado que ratifique la Convención o se adhiera a ella después de haber sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación o de adhesión, la Convención entrará en vigor el trigésimo día a partir de la fecha en que tal Estado haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

Artículo 28

1. El Secretario General de las Naciones Unidas recibirá y comunicará a todos los Estados el texto de las reservas formuladas por los Estados en el momento de la ratificación o de la adhesión.
2. No se aceptará ninguna reserva incompatible con el objeto y el propósito de la presente Convención.
3. Toda reserva podrá ser retirada en cualquier momento por medio de una notificación a estos efectos dirigida al Secretario General de las Naciones Unidas, quien informará de ello a todos los Estados. Esta notificación surtirá efecto en la fecha de su recepción.

Artículo 29

1. Toda controversia que surja entre dos o más Estados Partes con respecto a la interpretación o aplicación de la presente Convención que no se solucione mediante negociaciones se someterá al arbitraje a petición de uno de ellos. Si en el plazo de seis meses contados a partir de la fecha de presentación de solicitud de arbitraje las partes no consiguen ponerse de acuerdo sobre la forma del mismo, cualquiera de las partes podrá someter la controversia a la Corte Internacional de Justicia, mediante una solicitud presentada de conformidad con el Estatuto de la Corte.



4. nuna kohihmunts'i xogitho pa dä nkuat'i ga'tho yä Ngut'hai. Nu'ä rä nkuat'i dä t'ot'e nu'bu dä t'ungä n'a rä he'ma nkuat'i nu'ä go pe'tsä nu'ä rä Ndä ma Xoge yä Hmunts'ä Hai ma Xoge Nximhai.

N'ate ma 'rato m'epi

1. N'a ngu n'a rä ya'ä, n'a ngu n'a nu'u yä Ngut'hai Mpeui dä za dä 'yadi rä ntheti ma n'aki nuna Kohihmunts'i ko n'a rä he'mi dä t'ofobi nu'ä rá Ndä ma Xoge nu rä Hmunts'ä Hai ma Xoge Nximhai.
2. Nu'ä rá Hmunts'i ma Xoge yä Hmunts'ä Hai ma Xoge Nximhai ge'ä dä ma te dä t'ot'e, nu'bu ma hioni, dä nja n'a rä t'ot'e ko nu'ä rä t'adi.

N'ate ma yoto m'epi

1. Nuna Kohihmunts'i dä gu rä ts'edi ri n'ate ma 'ret'a rä pa nu'ä rä pa bi ts'on-tuä rä Ndä ma Xoge yä Hmunts'ä Hai ma Xoge Nximhai rá n'ate nu'u yä he'mi Gä yopäñhää o Gä nkuat'i.
2. Pa n'a ngu n'a nu yä Ngut'hai ge dä yopäñhääbi nuna Kohihmunts'i o dä nkuat'ibi ngäts'i nu'bu dä ts'ogi nu'ä rä n'ate rä he'mi Gä yopäñhää o Gä nkuat'i, nu'ä rä kohihmunts'i dä gu rä ts'edi rä n'ate ma 'ret'a rä pa ge nu'bu nu'ä rä Ngut'hai dä zogi nu'ä rä he'mi Gä yopäñhää o Gä nkuat'i.

N'ate ma hiäto m'epi

1. nu'ä rá Ndä ma Xoge yä Hmunts'ähai ma Xoge Nximhai dä hiäni ne dä xipä ga'tho nu'u yä Ngut'hai nu'ä mangä yä 'be'tsi di mangä nu yä Ngut'hai nu'bu di yopäñhää o di nkuat'i.
2. Hindä thäni ni n'a rä 'be'tsi ge nu'ä hinge ma hiegi nu'u yä ntho'mi ne nu'u ne dä 'yot'e nuna Kohihmunts'i.
3. Ga'tho nu'u yä 'be'tsi dä za dä thäki nu'bu dä nhe ko n'a rä nsipäte dä 'behni pa ge'ä ha ge dä 'bempäbi nu'ä rá Ndä ma Xoge yä Hmunts'ä hai ma xoge Nximhai, ge'ä dä xipäbi ga'tho nu'u yä Ngut'hai Mpeui. Nuna nsipäte dä gu rä ts'edi nu'bu dä thäni.

N'ate ma guto m'epi

1. Ga'tho nu'u yä xuñhaa ge dä njabi yoho o ma 'ra yä Ngut'hai Mpeui ko nu'ä rä ntheti ne rä t'ot'e nuna Kohihmunts'i ge hindä ñhuts'i ko nu'u yä mpatä'mfeni Gä emfu (negociación) drä ja n'a rä t'ot'ändetho Gä emfu (arbitraje) nu'bu ge n'a di ge'u dä 'yadi. Ha nu'bu ge dä tho'ä 'rato zäna ge dä mudi dä 'bede nu'bu rä pa ge bi ts'ogi nuna nt'adi Gä t'ot'ändetho himbi za bi ñhuts'i hänja dä t'ot'uäbi, n'a ngu n'a di ge'u dä za dä mehna ha rä nzaya ts'uthui nximhai, ko n'a rä nt'adi dä t'uni njabu ngu mangä nu'ä nkohi rä ts'uthui.



2. Todo Estado Parte, en el momento de la firma o ratificación de la presente Convención o de su adhesión a la misma, podrá declarar que no se considera obligado por el párrafo 1 del presente artículo. Los demás Estados Partes no estarán obligados por ese párrafo ante ningún Estado Parte que haya formulado esa reserva.
3. Todo Estado Parte que haya formulado la reserva prevista en el párrafo 2 del presente artículo podrá retirarla en cualquier momento notificándolo al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 30

La presente Convención, cuyos textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositarán en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

En testimonio de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados, firman la presente Convención.



2. Ga'tho nu yä Ngut'hai Mpeui, nu'bu dä xihni o dä yopähñääbi nuna Kohihmunts'i o nu'bu dä nkuat'ibi, dä za dä ma ge nu'ä hingi tsa dä mpets'i nu'ä mangä rá rämudi xeni nuna m'epi. Nu'u ma 'ra yä Ngut'hai Mpeui hingi mpets'i ko ni n'a nu'u ngu mangä nu'ä rá xeni'ä habu ge ma 'ra yä Ngut'hai Mpeui xä 'yot'ä yä 'be'tsi.
3. Ga'tho nu'u yä Ngut'hai Mpeui ge bi 'yot'ä rá 'be'tsi ngu mangä nu'ä rá nyoho rá xeni nuna m'epi dä za dä hiäki nu'bu dä ne nsehe ge dä xipä nu'ä rá Ndä ma Xoge yä Hmunts'ä hai ma Xoge Nximhai.

N'ate ma 'ret'a m'epi

Nuna Kohihmunts'i, ge yä nt'ohni xä nt'ofu nu'ä árabe, chino, español, francés, inglés ne ruso ga'tho ma hiegi, hage ma dä tsokuäbi nu'ä rá Ndä ma Xoge yä Hmunts'ähai ma Xoge Nximhai.

Ha pa rá juäni di ge'ä, nu'u huxkua yä thuhu hage xä t'umbä rá nsu ne rá nseki, xihna nuna kohihmunts'i